

Message Text

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 01 SOFIA 00330 111418Z

44

ACTION L-03

INFO OCT-01 EUR-25 ISO-00 SCA-01 CPR-02 INR-10 SCS-03

CIAE-00 NSAE-00 RSC-01 SAM-01 PRS-01 PA-04 USIA-15

DRC-01 (ISO) W

----- 058467

R 111350Z MAR 74

FM AMEMBASSY SOFIA

TO SECSTATE WASHDC PRIORITY 7688

LIMITED OFFICIAL USE SOFIA 0330

E.O. 11652: N/A

TAGS: CGEN, BU

SUBJECT: CONSULAR CONVENTION

REF: SOFIA 0277

1. ON MARCH 8, MFA ADVISED EMBASSY OF SOME BELATED COMMENTS BY MINISTRY OF JUSTICE REVIEWING OFFICER (GEORGIEV) ON DRAFT TEXT. FOLLOWING ARE GEORGIEV'S COMMENTS:

A. ARTICLE 18, PARA 3 OF BULGARIAN TEXT, REQUEST "POKAZANIYA" BE REPLACED BY "ZAKLUCHENIYA". (EMBASSY COMMENT: WHILE CURRENT WORD IN ENGLISH TEXT, "EVIDENCE", IS GOOD TRANSLATION OF "POKAZANIYA", BELIEVE IT WILL NOT HOLD FOR "ZAKLUCHENIYA" WHICH SUGGESTS CONCLUSION AND PERHAPS BEST RENDERED IN THIS CONTEXT BY "OPINION". DEPARTMENT SHOULD DECIDE WHETHER TO OBJECT TO CHANGE IN BULGARIAN TEXT OR ACCEPT NEW ENGLISH WORD.)

B. ARTICLE 18, PARA 4. IN FIRST SENTENCE BULGARIAN TEXT, REQUEST "ISKAT (POKAZAIYA)" BE REPLACED BY "VSEMAT (POKAZANIYA)". (EMBASSY COMMENT: SINCE "ISKAT" IS "REQUEST" AND "VSEMAT" IS "TAKE", THE ENGLISH SHOULD BE CHANGED IF THE BULGARIAN CHANGE IS ACCEPTED. DEFER TO DEPARTMENT ON WHETHER TO RESIST CHANGE IN BULGARIAN OR TO ACCEPT NEW ENGLISH WORD.)

LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 02 SOFIA 00330 111418Z

C. ARTICLE 21, PARA 3. GEORGIEV REQUESTS CONFIRMATION

THAT ANTECEDENT OF "ITS" (NEXT TO LAST WORD IN PARAGRAPH)
IS "SENDING STATE" AND NOT "PERSON".

D. ARTICLE 26. REQUEST THAT, IN BULGARIAN TEXT, "EFEKTNO"
BE CHANGED TO READ "EFEKTIVNO". (EMBASSY COMMENT: WOULD
APPRECIATE DEPARTMENT CONFIRMATION THAT OUR "EFFECTIVE" CAN
BE RETAINED IN THIS CASE. BELIEVE EXISTING BULGARIAN RENDITION
MAY BE MORE CORRECT BUT ASSUME WE CAN DEFER TO BULGARIANS.)

2. EMBASSY RECOMMENDS WE ACCEPT BULGARIAN CHANGES WHICH
APPEAR MINOR; HOWEVER, WOULD APPRECIATE DEPARTMENT'S RE-
ACTION ASAP.

BATJER

LIMITED OFFICIAL USE

NNN

Message Attributes

Automatic Decaptioning: X
Capture Date: 01 JAN 1994
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: n/a
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Draft Date: 11 MAR 1974
Decaption Date: 01 JAN 1960
Decaption Note:
Disposition Action: RELEASED
Disposition Approved on Date:
Disposition Authority: garlanwa
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment: 25 YEAR REVIEW
Disposition Date: 28 MAY 2004
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1974SOFIA00330
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: n/a
Enclosure: n/a
Executive Order: N/A
Errors: N/A
Film Number: n/a
From: SOFIA
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1974/newtext/t19740353/aaaabxlc.tel
Line Count: 73
Locator: TEXT ON-LINE
Office: ACTION L
Original Classification: LIMITED OFFICIAL USE
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 2
Previous Channel Indicators:
Previous Classification: LIMITED OFFICIAL USE
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: SOFIA 0277
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Authority: garlanwa
Review Comment: n/a
Review Content Flags:
Review Date: 10 APR 2002
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review History: RELEASED <10 APR 2002 by boyleja>; APPROVED <11 JUN 2002 by garlanwa>
Review Markings:

Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
30 JUN 2005

Review Media Identifier:
Review Referrals: n/a
Review Release Date: n/a
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
Secure: OPEN
Status: NATIVE
Subject: CONSULAR CONVENTION
TAGS: CGEN, BU
To: STATE
Type: TE
Markings: Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 30 JUN 2005